

# La version anglaise

Avant toutes choses, vous devez savoir que la version est avant tout un exercice de français. Pour réussir cet exercice, il faut avoir beaucoup lu en anglais...et en français. En anglais pour se familiariser avec les structures et en français pour le style, le vocabulaire et la syntaxe.

## Quelques conseils de méthode

1. Lire le texte en entier plusieurs fois pour se faire une idée du sujet et éventuellement vous représenter la scène.
2. Repérez les caractéristiques du texte à traduire : genre, origine, époque, niveau de langue, indications de temps et de lieu, narrateur, ton, personnages, point de vue....
3. Identifiez les difficultés de traduction : faux-amis, tournures idiomatiques, structures qui seront rendues différemment en français, ...
4. Faire un « premier jet » en bon français
5. Relire la traduction en la confrontant au texte anglais pour vérifier que vous n'avez rien oublié
6. Faire une seconde lecture en se concentrant uniquement sur le français

## Les écueils à éviter

1. Ne laissez jamais de blancs mais préférez quelque chose qui s'insère harmonieusement dans votre texte
2. Ne demandez pas à l'examineur de choisir une traduction en en proposant une de rechange entre parenthèses
3. Veillez à ne faire ni fautes de français, ni fautes d'orthographe